

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	LIT
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4 Domeniul de studii	Științe umaniste și arte – Filologie – Literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii / Calificarea	Asistent de cercetare în filologie - 264315; Corector - 264202; Documentarist - 262203; Filolog - 264301; Redactor - 264211; Referent difuzare carte - 262204; Referent literar - 264304; Scriitor - 264102; Secretar de redacție - 264215; Secretar institut, facultate - 235901; Secretar literar - 264305; Traducător – 264306.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LITPRAX. Literatura în practică: Provocări ale lecturii, traducerii și editării în Era digitală						
2.2 Titularul activităților de curs	Ilinca Țăranu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Ilinca Țăranu						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare		2.7 Regimul disciplinei	DF AC

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					12
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu e cazul
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii spaniole nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală mică cu acces la internt și cu ecran de proiecție; Calculator (de orice tip) cu cameră și microfon; acces la internet Cursul se va în format hibrid. Pentru cursurile online: Meet.google.com/chi-pdfz-cxf Materialele pentru curs și bibliografia vor fi accesibile pe Google Classroom, cod (va fi comunicat studenților înscriși la curs înaintea începerii semestrului)
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	Aceleași ca pentru curs.

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	Cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare. Cunoașterea și înțelegerea principiilor de analiză, traducere și mediere a diverselor conținuturi culturale cu grad înalt de complexitate lingvistică și intelectuală (texte literare, filozofice, științifice). Cunoașterea celor mai importante probleme ale reflecției teoretice asupra literaturii. Cunoașterea și înțelegerea temelor și tendințelor dominante ale literaturii franceze/italiene/spaniole în evoluția sa istorică, în contexte interculturale, interdisciplinare și contemporane. Înțelegerea evoluțiilor istorice și culturale ale ideilor generale asupra fenomenului literar.
Abilități	Capacitatea de a participa la construcția de proiecte culturale ample cu impact comunitar semnificativ, care se bazează și pe contribuția studenților (în acest caz, LITPRAX). Abilitatea de a elabora texte științifice coerente, inovative și conforme cu principiile de etică a cercetării, în baza unei documentări riguroase. Reflecția pe marginea și contribuția la elaborarea unor politici instituționale și sectoriale în vederea realizării de transferuri culturale și intelectuale relevante, apte să îmbogățească cognitiv, intelectual și estetic spațiul cultural și dezbateră intelectuală din Romania europeană și extra-europeană. Dezvoltarea sensibilității față de schimbările ce intervin permanent la nivelul limbajului literar și față de evoluțiile limbajelor literare. Utilizarea gândirii logice, intuitive și creative pentru avansarea propriei munci de cercetare: disertația masterală și potențiale proiecte doctorale.

Responsabilitate și autonomie	<p>Constituirea, managementul și asigurarea funcționalității unei echipe de lucru a cărei sarcină este instituirea unei paradigme noi de lucru într-o instituție, în sfera educativă și culturală; asumarea de roluri, funcții de conducere a activității grupurilor profesionale sau a unor instituții.</p> <p>Asumarea misiunii formative, derivată din cunoștințele dobândite; executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională.</p> <p>Dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor.</p> <p>Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale.</p>
-------------------------------	--

7. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>1a. Recapitularea principalelor concepte predate în semestrul anterior. Prezentarea tematicii din actualul semestru.</p> <p>1b. Panorama literaturii în limba spaniolă din secolul XXI: D. Literatura și reflecția asupra noilor tehnologii; F. Literatura și reflecția asupra (noii) corporalități</p>	<p>Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului în power-point și informații sistematizate pe google class. Lecturi în clasă, comentarii pe text, discuții pornind de la texte.</p>	<p>Meet.google.com/chi-pdfz-cxf Bibliografia și materialele pentru curs vor fi postate pe Google Classroom, cod:</p> <p>Lectură la alegere (din Manualul LITPRAX) (pentru linia D): Edmundo Paz Soldán (Bolivia), <i>Sueños digitales</i> (2000); <i>El delirio de Turing</i> (2003) Pola Oloixarac (Argentina), <i>Las constelaciones oscuras</i> (2015).</p> <p>Lectură la alegere (din manualul LITPRAX) (pentru linia E): Mario Bellatin (Mexic), <i>Carta para ciegos al uso de los que ven</i> (2017) Cheri G. Lewis (Panama), <i>Esto no es vida</i> (2021) Guadalupe Nettel (Mexic), <i>El matrimonio de los peces rojos</i> (2013); Lucia Puenzo (Argentina), <i>Wakolda</i> (2011)</p>
<p>2. Sistemul de mediatori culturali: B. Distribuția. Profesii humaniste, exemple: librari și bibliotecari.</p>		<p>Ana Gallego Cuiñas, “El mercado editorial argentino desde el siglo XX hasta la actualidad: una perspectiva transatlántica”. En Miguel Ángel García, Angela Olalla Real, Andrés Soria Olmedo (eds.) <i>La literatura no ha existido siempre: Para Juan Carlos Rodríguez, teoría, historia, invención</i> Granada: Ed. Univ. Granada, 2015, 213-226.</p>

		Alberto Manguel, <i>Mientras embalo mi biblioteca</i> , Madrid: Alianza Editorial, 2018, Introducere și “Primera digresión” (p. 1-42).
3. Panorama literaturii în limba spaniolă din secolul XXI: E. Literatură în limba spaniolă de neo(post)avangardă I. Poezia în secolul XXI		Lecturi la alegere (din Manualul LITPRAX): Agustín Fernando Mallo (Spania), <i>Nocilla Dream</i> (2006) Pablo Katchadjan (Argentina), <i>Gracias</i> (2011); <i>Tres cuentos espirituales</i> (2019). Alejandro Zambra (Chile), <i>Facsimil</i> (2014). Matías Moscardi, „Adiometrías contemporáneas. La escucha como modo de circulación en la poesía argentina actual”, En Gustavo Guerrero, Jorge J. Locane, Benjamin Loy and Gesine Müller (eds.), <i>Literatura latinoamericana mundial: dispositivos y disidencias</i> . Boston/Berlin: De Gruyter, 2020, pp. 291-304.
3. Sistemul de mediatori culturali: C. Receptarea. Lectura critică 1. Tipuri de lectură		Constantino Bértolo, <i>La cena de los notable</i> , Cáceres: Periférica, 2008. Cap. “El dios lector y otros lectores” (pp. 77-114)
4. Panorama literaturii în limba spaniolă din secolul XXI: G. U/Distopia în literatura de limbă spaniolă H. Fantasticul de secol XXI.		Lecturi la alegere (din Manualul LITPRAX) (pentru linia G): Pablo Plotkin (Argentina), <i>Un futuro radiante</i> (roman, 2016); Benjamín Labatut (Chile), <i>Un verdor terrible</i> (ageneric, 2020); Gabriela Wiener (Peru), <i>Kit de supervivencias para el fin del mundo</i> (povestiri, 2012) Lecturi la alegere (din Manualul LITPRAX) (pentru linia H): Daiana Chaviano (Cuba), <i>Extraños testimonios</i> (povestiri, 2016); Liliana Colanzi (Bolivia), <i>Nuestro mundo muerto</i> (povestiri, 2016); Giovanna Rivero (Bolivia), <i>Tierra fresca de su tumba</i> (povestiri, 2021)
5. Sistemul de mediatori		Roig Sanz, Diana. “Novela global:

culturali. 2. Recenzia ca gen literar. Critici literari, profesori, bloggeri / vloggeri.		entre la academia y el Mercado”. <i>Ínsula</i> nr. 903, pp. 39-43.
6. Panorama literaturii în limba spaniolă din secolul XXI: I. Poezia de limbă spaniolă secolului XXI. Teatrul în limba spaniolă în secolul XXI		Zelada, Leo (coord). <i>Nueva Poesía y Narrativa Hispanoamericana del siglo XXI</i> , Madrid: Lord Byron Ediciones, 2020, Introducere (p. 2-8).
7. Curs recapitulativ		Feedback; propuneri; retușări. Reflecții asupra materiei parcurse.

Bibliografie :

Echipa LITPRAX, Manual y libro de actividades (in progress).

Brescia, Pablo & Oswaldo Estrada (2018). *McCrack: McOndo y el Crack y los destinos de la literatura latinoamericana*, Valencia: Albatros, 2018.

Brown, J. Andrew. *Cyborgs in Latin America*. Palgrave Macmillan, 2010.

Colmeiro, José. *Cruces de fronteras: globalización, transnacionalidad y poshispanismo*. Madrid, Iberoamericana, 2021.

Esteban, Ángel; /Francisca Noguerol Jiménez; María Ángeles Pérez López; Jesús Montoya Juárez (eds). *Narrativas latinoamericanas para el siglo XXI: nuevos enfoques y territorios*. Zurich, Georg Olms Verlag, 2010.

López-Pellisa, Teresa (2015). *Patologías de la realidad virtual. Cibercultura y ciencia ficción*. Madrid, Fondo de Cultura Económica.

Martorell Campos, Francisco, *Contra la distopía. La cara B de un género de masas*, f.l.:La Caja Book, 2021.

Mora, Vicente Luis. *La cuarta persona del plural. Antología de poesía española contemporánea (1987-2015)*. Madrid: Vaso Roto, 2016.

Moraña, Mabel (2017). *El monstruo como máquina de guerra*. Madrid, Iberoamericana.

Noguerol Jiménez, Francisca. “Derroteros del cuento latinoamericano: 2008-2022”, *Cuadernos hispanoamericanos*, nr. 863, 2022, pp. 34-37, en línea:

Pozuelo Yvancos, José María. *Novela española del siglo XXI*. Madrid: Cátedra, 2014.

Roas, David & Ana Casas. (2016). *Voces de lo fantástico en la narrativa española*. Málaga: Ediciones de aquí.

Sanz Roig, Diana, *Bourdieu después de Bourdieu*, Madrid: Arcos Libros, 2014.

Valero, Eva & Oswaldo Estrada (eds.), *Literatura y globalización. Latinoamérica en el nuevo milenio*. Barcelona: Anthropos, 2019.

Toro, Alfonso de (ed). *Estrategias postmodernas y postcoloniales en el teatro latinoamericano actual. Hibridez-Medialidad –Cuerpo*, Frankfurt am Main / Madrid: Verlag /Iberoamericana, 2004.

Antologías

VV.AA. *Teatro español del siglo XXI*. Editorial Teatro, 2008.

Zelada, Leo (coord). *Nueva Poesía y Narrativa Hispanoamericana del siglo XXI*, Madrid: Lord Byron Ediciones, 2020.

<p>Lucrări teoretice pentru tematica <i>Sistemul de mediatori culturali</i>:</p> <p>Constantinescu, Muguraș & Rodica-Mărioara Nagy, <i>O istorie a traducerilor în limba română</i>, Editura Academiei Române, vol. I., 2021.</p> <p>Constantinescu, Muguraș; Daniel Dejica; Titela Vilceanu & Rodica Nagy, <i>O istorie a traducerii în limba română, ITLR- secolul XX, Domenii literare și nonliterare</i>, Vol. II, București, Editura Academiei Române, 2022.</p> <p>Fernández Mallo, Agustín. <i>Postpoesía: hacia un nuevo paradigma</i>. Barcelona: Anagrama, 2009.</p> <p>Guerrero, Gustavo; Benjamin Loy & Gesine Müller (eds.), <i>World Editors: Dynamics of Global Publishing and the Latin American Case between the Archive and the Digital Age</i>. Boston/Berlin: De Gruyter, 2021.</p> <p>Locane, Jorge J., <i>De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial</i>, Boston/Berlin: De Gruyter, 2019.</p> <p>Müler, Gesine, <i>How is World Literature Made</i>, Boston/Berlin: De Gruyter, 2021.</p>		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>1. Analiză de text (Linia F)</p> <p>Cheri Lewis García (Panamá) “El Verglander XLIII” (<i>Esto no es vida</i>)</p> <p>Milia Gayoso Manzur (Paraguay), “Con un ala rota” (<i>Gorriones bajo la lluvia</i>).</p> <p>Mónica Ojeda (Ecuador), “Slasher”, de Mónica Ojeda (<i>Las voladoras</i>),</p> <p>Edmundo Paz Soldán (Bolivia), “Doctor An”;</p> <p>“La casa de la Jerere” (<i>Las visiones</i>).</p> <p>Linia D:</p> <p>Edmundo Paz Soldán, <i>Sueños digitales</i>.</p>	<p>Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite.</p>	<p>Bibliografia și materialele pentru curs vor fi postate pe Google Classroom, codul fiind comunicat studenților înscriși înainte de începerea cursurilor.</p> <p>Pentru linia F: comparație între povestirile propuse. Lucru în echipă, prezentări din partea studenților.</p> <p>Pentru linia D: <i>Sueños digitales</i> de Edmundo Paz Soldán. Analiza unui fragment de roman.</p>
2. Sistemul de mediatori culturali: distribuția.		Întâlnire cu profesioniști: vizită la bibliotecă. Vizionarea unei înregistrări cu un librar din oraș.
<p>3. Analiză de text.</p> <p>Pentru linia E: Pablo Katchadjan, „El libro” (<i>Tres cuentos espirituales</i>).</p> <p>Pentru linia I: Lirică feminină actuală.</p>		<p>Lectură și analiză de text a povestirii. Dezbateri, conversație.</p> <p>Analiza textului poetic: https://distintaslatitudes.net/destacado/7-poetas-jovenes-latinoamericanas.</p> <p>Exerciții de traducere de poezie. Comparații de traducere de poezie.</p>

<p>4. Analiză a unor recenzii de diferite tipuri, din presă și din mediul online.</p>		<p>Prezentare din partea studenților: comparații între tipuri de recenzii. Recenziile alese vor fi alese dintre cele dedicate cărților de limbă spaniolă traduse în română, precum și cărților de limbă spaniolă publicate în original, în presă și online.</p>
<p>5. Analiză de text: Pentru linia G: „Azul de Prusia” de Benjamín Labatut (<i>Un verdor terrible</i>); “Un fin de semana con mi muerte” de Gabriela Wiener (<i>Kit de supervivencia para el fin del mundo</i>); Alberto Chimal, “El gran experimento” (publicat în revista mexicană <i>Cultura UNAM</i> nr. 10, 2018, p. 81-89). Pentru linia H: Liliana Colanzi, „Nuestro mundo muerto” (din volumul cu același titlu). Giovanna Rivero, „La mansedumbre” (<i>Tierra fresca de tu tumba</i>).</p>		<p>Prezentări din partea studenților. Exerciții: texte de prezentare, reclamă, recenzii, paratexte.</p>
<p>6. Teatru latinoamerican. Exemplu: teatrul postmemoriei. Lola Arias, <i>Mi vida después</i> (2009)</p>		<p>Vizionarea unor fragmente din spectacolul artistei argentine Lola Arias. Discuții ghidate de profesor în jurul temei postmemoriei în literatura latinoamericană: proză, poezie, teatru.</p>
<p>7. Trecere în revistă a receptării literaturii de limbă spaniolă tradusă în română.</p>		<p>Trecere în revistă finală a informațiilor din baza de date LITPRAX. Observații metodologice, propuneri de îmbunătățire, autoevaluarea implicării în proiect. Observații asupra titlurilor traduse în română pe baza cunoștințelor despre literatura în limba spaniolă dobândite la curs. Exerciții de traducere: traducerea titlurilor; traducerea culturilor.</p>
<p>Bibliografie:</p> <p>Bader, Pétra, “El devenir-animal como cuestionamiento de lo humano en 'El Rey de la Habana', de Pedro Juan Gutiérrez, y 'Plop', de Rafael Pinedo”, <i>Kamchatka. Revista de Análisis</i></p>		

Cultural, nr. 18, 2021, pp. 319-341.

Béhar, Roland. “¿“Gongoresk”? Borges, su primera recepción alemana y la tentación de su lectura manierista”. En Guerrero, Gustavo; Benjamin Loy & Gesine Müller (eds.), *World Editors: Dynamics of Global Publishing and the Latin American Case between the Archive and the Digital Age*. Boston/Berlin: De Gruyter, 2021, p. 155-178.

Becerra, Eduardo. Apuntes sobre políticas editoriales en (y sobre) América Latina en el marco de la literatura mundial: el caso de la narrativa en el cambio de siglo. En Guerrero, Gustavo; Benjamin Loy & Gesine Müller (eds.), *World Editors: Dynamics of Global Publishing and the Latin American Case between the Archive and the Digital Age*. Boston/Berlin: De Gruyter, 2021, p. 63-70.

Callsen, B. / Gross A. (2020) (eds.). *Cuerpos en oposición, cuerpos en composición. Representaciones de corporalidad vida en la literatura y cultura hispánicas actuales*, Madrid, Iberoamericana.

Cussen, Felipe. “Conceptual Trends in Latin American Literature”. *Western Humanities Review* 70.1, 2016, pp. 107-36.

Cussen, Felipe. “Poesía experimental: algunas propuestas críticas”. *Experimental Poetics and Aesthetics* 0, 2010. Online.

Cussen, Felipe. “Versos sueltos, lugares comunes, poemas encontrados”. *Acta literaria* 4, 2013, pp. 9-19.

Ilian, Ilinca. „Poezia hispanică”. En Constantinescu, Muguraș & Rodica-Mărioara Nagy, *O istorie a traducerilor în limba română*, Editura Academiei Române, vol. I., 2021, pp. 781-788.

Logie, Ilse. “Escritos en la traducción y para la traducción? Dos ejemplos: Valeria Luiselli y Mario Bellatin”. En Gustavo Guerrero, Jorge J. Locane, Benjamin Loy and Gesine Müller (eds.), *Literatura latinoamericana mundial: dispositivos y disidencias*. Boston/Berlin: De Gruyter, 2020, pp. 207-222.

Mora, Vicente Luis, „Globalización y literaturas hispánicas: de lo posnacional a la novela glocal”, *Pasavento*, 2014, pp. 319-343.

Olaizola, Andrés. “Transmedialidad y apropiacionismo en narrativas tecnológicas hispánicas del siglo XXI”. *Tercer Congreso de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales: La cultura de los datos*, 2018. Online.

Ortiz Lovillo, María del Pilar & Bojana Kovačević Petrović. “La traducción del teatro y la interculturalidad”. *LiminaR. Estudios sociales y humanísticos*, vol. XX, núm. 1, enero-junio, 2022, p. 1-12.

Posada, Adolfo R. “La literatura después de la literatura: teoría y crítica del arte verbal postliterario en el siglo XXI”. *Letral* 24, 2020. pp. 76-99.

Posada, Adolfo R. “No-literatura: aproximación a la ontología débil de la literatura después del fragmentarismo”. *Rilce* 37.3, 2021, pp. 1173-120

Šabec, Maja. “Breve historia de la traducción literaria del español al esloveno”. En: PIHLER Ciglič, Barbara et al. (ur.), *Vivir para contarla : homenaje a Jasmina Markič = Živim, da pripovedujem : poklon Jasmini Markič*. Linguistica, 62, 1-2. Ljubljana: Založba Univerze, 2022. pp. 309-324.

Santiago Alonso, Gemma, „Memoria y testimonio de la dictadura militar argentina en el teatro documento *Mi vida después* (2009) de Lola Arias”, *Acta Hispanica*, 27, Szeged, 2022, pp. 167-186.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și modalitățile de abordare sunt consonante cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului. Studenții vor fi încurajați să urmărească actualitățile literare din Spania și America Latină, precum și ultimele traduceri în română ale literaturii de limbă spaniolă și să urmărească receptarea lor în presă și internet.

9. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Examen scris: eseu pe baza portofoliului compus din: - o lucrare scrisă (analiză a două texte la alegere – proză și poezie – , în limba spaniolă) realizată, evaluată și corectată de-a lungul semestrului; - evaluare a unei traduceri și propunere de traducere de poezie (poezie de limbă spaniolă tradusă în românește, apărută la o editură sau în circulație pe internet); - contribuție la baza de date LITPRAX: adăugare de conținut, corecturi, observații. Minim 15 de lucrări adăugate / corectate / comentate.	
10.5 Seminar / laborator		Implicarea în discuțiile de la seminar, predarea la timp a lucrărilor, participarea activă la activitatea didactică.	
10.6 Standard minim de performanță			
<p>Să citească critic și să interpreteze cu acuratețe textele propuse pentru curs și seminar. Să judece critic și să analizeze transformările survenite în secolul XXI pe piața de carte mondială; Să fie capabili să analizeze textele literare și teoretice propuse de profesoară, în contextul largit occidental;</p> <p>Prezența la curs este obligatorie în proporție de 50 %, iar la seminar în proporție de 70%, conform Codului drepturilor și obligațiilor studentului</p> <p>Nota finală: Prezența la seminar este obligatorie, evaluarea participării active la seminar fiind parte a evaluării finale. Fiecare student va trebui să participe la seminar cu pregătirea unei</p>			

prezentări tematice / interpretări de text / discuții critice; de-a lungul semestrului va trimite o analiză de text, redactată conform normelor academice (fiind în felul acesta promovată și acuratețea scrierii academice).

Evaluarea finală va avea loc la finalul semestrului, în sesiune, pe baza portofoliului trimis pe mailul instituțional al profesoarei și prezentat în fața colegilor la întâlnirea din cadrul examenului final.

Întâlnirea la examenul final (evaluarea portofoliului) va avea loc fie online pe platforma google meet (la adresa menționată) fie în regim normal, față în față. Pentru eseurile scrise recomandăm, în vederea exprimării unei opinii critice sau a unei discuții problematizatoare, lectura atentă a textelor din bibliografia sugerată și lucrul cu bibliografia critică recomandată la fiecare temă.

Data completării: 12.05.2023

Titular de disciplină



Data avizării în departament:

Director de departament: